

Understanding the landscape

景観の理解



Florence (Italy) フィレンツェ

■ How the landscape is formed

景観の形成

By working on the environment for a long time, humans have become habitats that live in various natural environments.

人間はさまざまな自然環境のなかで、長い時間にわたって環境に働きかけることを通して住み良い生息地としてきた。

There are different ways of living in different parts of the world. There are various livelihoods such as catching fish in the sea, raising livestock in the grasslands, and growing crops in the fields, so there are houses and towns that are suitable for them.

世界中のさまざまなところで、それぞれの住まい方がされている。海で魚を捕る、草原で家畜を育てる、畑で作物をつくるなどそれぞれの生業があり、それに適した家や、まちのつくりがある。



Fishing Village in Japan (Ine)



Fishing Village in Scotland

■ Cultural landscapes

文化景観

A landscape is a trace of the continuous life of the people who live there and is physically established as a result of their activities (i.e., myriad choices). Therefore, it is a manifestation of the values of the people who live there.

景観は、そこに住む人々の継続的な生活があり、その営みの結果として物理的に定着した痕跡ともいえる。

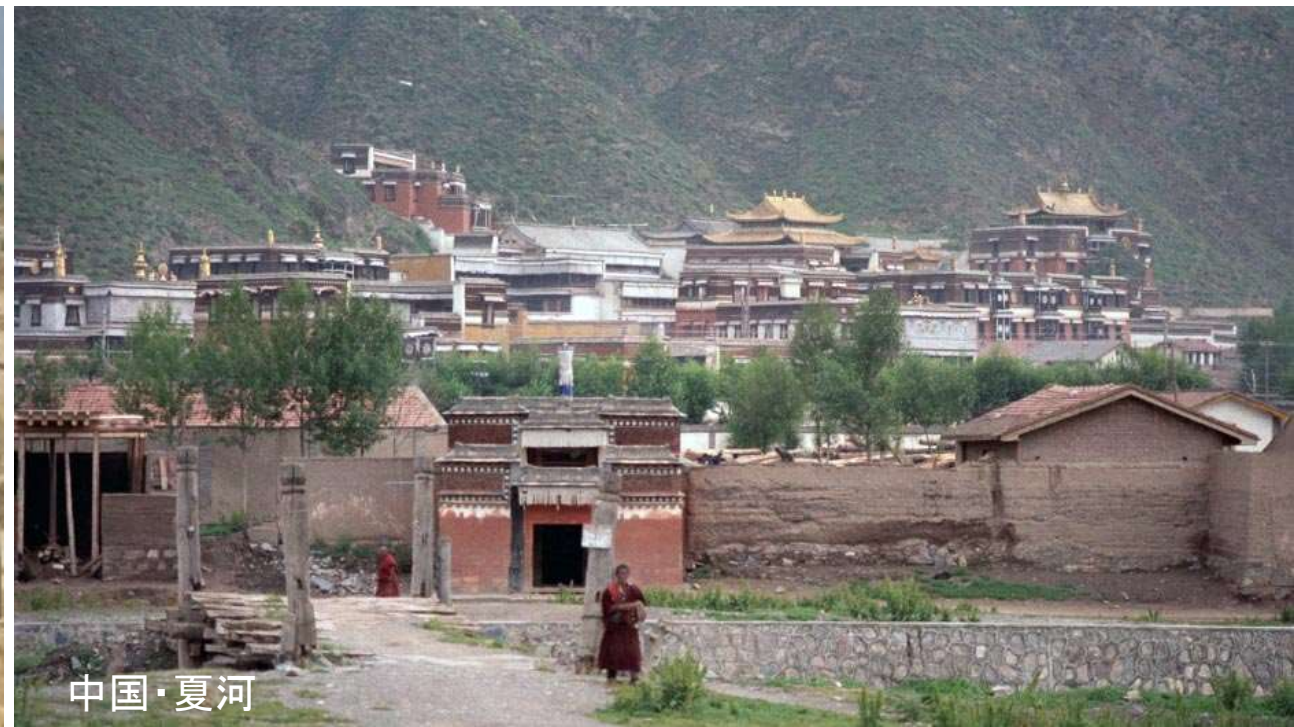
The system that supports such activities is culture, and it is the landscape that has been inherited and accumulated for many years and generations, and has visually appeared.

In a broad sense, all landscapes formed by the interaction between nature and humans can be said as "cultural landscapes."

そういう営みを支えるシステムが文化であり、それが何年も、何世代も受け継がれて蓄積され、視覚的に現れたのが景観である。このように自然と人為の相互作用によって形づくられた景観は、広い意味ですべて**文化景観**といえる。



A village in Iran



中国・夏河

■“Genfukei” (Original landscape) of Japan

日本の原風景

“Genfukei” is an original landscape in the depths of a person's heart created by the memory of the place where he/she was born and raised. It can have a significant impact on an individual's way of thinking and feeling. It is also said that the original landscape of the architect influences the work.

原風景（げんふうけい）は、人の心の奥にある原初の風景で、懐かしさの感情を伴うことが多い。また実在する風景であるよりは、心象風景である場合もある。個人のものの考え方や感じ方に大きな影響を及ぼすことがある。また、建築家の原風景が作品に影響を与えとも言われている。

A typical rural landscape in Japan is that there are mountains in the distance, and Satoyama (village forest) nearby, paddy fields spread around the houses, which are protected by trees. Even people who grew up in the city may feel nostalgic for such scenery. Apparently, such a landscape can be said to be "Genfukei" shared by the Japanese.

日本の典型的な農村風景は、遠くに山並みが見え、近くに森や里山があり、住宅の周りには水田が広がり、その家を守る屋敷林がある。こうした風景には、都会育ちの人でも何となく懐かしさを感じることもある。どうやらこのような景観は、日本人が共有する**原風景**ということができそうである。



■ Hybrid landscape

ハイブリッド景観

Rather than architectural and urban landscapes created based on a coherent unified principle, hybrid landscapes created by accumulating different intentions over time have been re-evaluated.

首尾一貫した統一原理に基づいてつくられた建築・都市景観よりも、異なる意図が時間をかけて積み上げられてできたハイブリッド景観が見直され、評価されている。

Changchun, China, was the capital of Manchuria, which was founded in 1932 by Japan as a stepping stone to the invasion of China. At that time, the city was planned by the Japanese, and many buildings were built, but they are still used for different purposes. Nowadays, they are being buried in the overwhelming amount of new buildings, but they are served as landmarks that retains the memory of the past in the key locations in the city.

中国の長春は、戦前、日本が中国侵略の足掛かりとして1932年にラストエンペラー溥儀を推し立てて建国させた満州国の首都「新京」である。当時、日本人の手によって都市計画が行われ、多くの建築が建てられたが、それが今も用途を変えて使われている。現在では、戦後につくられた圧倒的な量の建築群のなかに埋没しつつあるが、要所のロータリーに面して過去の記憶を留めるランドマークとなっている。



■ Hybrid landscape ハイブリッド景観

The Mezquita in Cordoba, southern Spain, is a hybrid of two religions, Islam and Christianity. Islamic forces invaded the Iberian Peninsula from North Africa, and a huge mosque was built where the Christian church was.

南スペイン、コルドバのメスキータは、イスラム教とキリスト教の2つの宗教のハイブリッド建築である。イスラム勢力が北アフリカからイベリア半島に侵入し、キリスト教会のあった場所に巨大なモスクが建設された。

The so-called Reconquista made it the Mezquita we see today. Inside, a dim mosque that spreads horizontally and is supported by a continuous arch is filled with light that fills the vertically extending space peculiar to the Christian church. The appearance also gives the impression that it was created with mutual respect for the religious space of the pagans from the clever combination of these different spaces.

それが、いわゆるレコンキスタ（キリスト教国による再征服）によって、現在見るようなメスキータとなった。内部は連続アーチで支えられた水平方向に広がる薄暗いモスク中に、キリスト教会特有の垂直方向に伸びた空間へ満ちた光が差し込まれている。外観も、それらの異質な空間の巧妙な取り合いから、異教徒の宗教的空間に対して相互に尊重し合ってつくられた印象を受ける。



■ Hybrid landscape ハイブリッド景観

Shophouses in Singapore are residential styles with stores on the first floor. The colonial-style cityscape of the time when it was a British territory has been designated as a historic district to be preserved. Not only Singapore but also Southeast Asian countries are taking advantage of the dark history of the colonial era, taking the image of the city carved in that era as the identity of the city, and actively accepting it as a "colonial heritage".

シンガポールのショップハウスは1階が店舗になっている住居形式である。ここが英領であったころのコロニアル・スタイルの街並みが保存すべき歴史的地区に指定されている。シンガポールだけでなく、東南アジアの国々では植民地時代の暗い歴史を逆手にとって、その時代に刻まれた街の姿をその都市のアイデンティティととらえ、積極的に「植民地遺産」として受け入れようとしている。



■ Remindful landscape (Historical townscape)

なごり景観 (歴史的街並)

In a certain area, at a certain time, a certain human activity is concentrated, and today it becomes a thing of the past, and when the trace remains, it forms a "remindful landscape".

Chester, England, is the most well-preserved walled city in England and is known for its "black and white retro-architecture" landscape, a type of Tudor revival style.

ある地域で、ある一時期に、ある人間活動が集中して行われ、今日では過去のものとなって、その痕跡が残ると「なごり景観」を形成する。イングランドの北西部にあるチェスターは、イギリスで最もよく保存された城郭都市で、チューダー・リバイバル様式の一つとされる「白黒復古建築」のつくる景観で知られている。

Chester seems to have strict regulations on commercial signs because it attracts many tourists due to its unique street landscape. The sign of the fast food shop beside the city hall is inside the building, not on the outside wall, at night. It is only visible through the glass.

チェスターは、その特異な街路景観によって多くの観光客を集めているだけに、商業看板の規制が厳しいようで、市庁舎わきにあるファーストフード店のサインは建物の外壁ではなく内側にあり、夜間になってガラス越しにやっと見えるだけである。



■ Remindful landscape (Industrial heritage)

なごり景観 (産業遺産)

In recent years, buildings and structures created after the Industrial Revolution have attracted people's attention as "industrial heritage." The remnants of the once prosperous industry that remains in the city can be its uniqueness, or identity.

近年、産業革命以降につくられた建造物や工作物が、「産業遺産」として人々の関心を集めている。まちに残るかつて繁栄した産業のなごりは、ほかには見られないそのまちらしさ、つまりアイデンティティとなり得る。

The city of Dortmund in the Ruhr region of Germany was once called the "city of iron and coal", where the former Phoenix Ironworks is preserved as an industrial heritage. The nearby Zollern II/IV Colliery also preserves a red brick facility built around 1900. Among them, the power building has an iron doorway decorated with Jugendstil, and it is a magnificent building that was called “mansion of labor” at that time.

ドイツ・ルール地方のドルトムント市は、かつて「鉄と石炭の街」と呼ばれたが、そこには旧フェニックス製鉄所が産業遺産として保存されている。また、その近くのツォレルン第二・第四炭坑には、1900年前後に建てられた赤レンガ造施設も保存されている。なかでも動力棟は、ユーゲント・シュティールで装飾された鉄の出入口があり、当時「労働者の城」と呼ばれたのもうなずける立派な建築である。



Former Phoenix Steelworks in Dortmund



■ Remindful landscape (Industrial heritage in Japan)

なごり景観 （日本の産業遺産）

In Japan, there is Hashima Island in Nagasaki, commonly known as "Gunkanjima, (Warship Island)" which was registered as a World Cultural Heritage site in 2015. In the 1960s, the number of facilities for mining submarine coal mines and the number of people working there exceeded 5,000. However, due to the decrease in coal demand, mining was stopped in 1971 and the island became an uninhabited island. After that, access to the abandoned island was prohibited for a long time, but tourists were allowed to land from 2009.

日本には2015年に世界文化遺産に登録された長崎の端島、通称「軍艦島」がある。1960年代には海底炭鉱を採掘する施設があり、そこで働く人の数は5,000人を超えた。しかし石炭需要の減少により、1971年に閉山して無人島となる。その後、廃墟と化した島内への立ち入りは長らく禁止されていたが、2009年から観光客の上陸、見学が許可され

The landscape of a heavy industrial area is the opposite of the natural landscape, but for some reason it is just as fascinating. It may be because it is one of “Genfukei” (Original landscape) of us who lived in the latter half of the 20th century and is the basis of our memory.

重厚長大な工業地帯の風景は、自然の風景とは対極にありながら、なぜか同じように心が引きつけられる。それは20世紀の昭和を生きてきた私たちの一つ
の原風景であり、記憶の拠り所となっているからかもしれない。



■ Remindful landscape (Revival from brownfield)

なごり景観 （ブラウンフィールドの再生）

Efforts are underway to restore the environment destroyed by human activity (this is called the "brownfield"). Greenfield is a green grassland, which means an ecologically favorable environment, and at the other end of the spectrum is the brownfield. This brownfield refers to land that has become idle due to the existence or possibility of contaminated soil caused by industrial activities. This must also be an "industrial heritage," although this is an unwelcome heritage.

人間活動によって破壊された環境（これを「ブラウンフィールド」と呼ぶ）を修復する取り組みが進められている。グリーンフィールドは緑の草原のことで、生態的に好ましい環境を意味するが、その対極に、ブラウンフィールド、直訳すれば「褐色の大地」がある。このブラウンフィールドとは、単に緑の乏しい土地という意味にとどまらず、工場跡地など産業活動等に起因する汚染された土壌の存在、もしくは存在する可能性により遊休化した土地のことを指している。これも「産業遺産」には違いないが、こちらはありがたくない遺産である。

In the suburbs of Leipzig, Germany, a large amount of coal was once produced by open pit mining, which contributed to the industrial development at that time, but now there are many areas left as brownfields. However, some of them are undergoing environmental restoration. The earliest start was to fill a huge coal mining depression with water to make a lake, and waterside leisure facilities have been set up and used effectively.

ドイツのライプツヒ郊外には、かつて石炭を露天掘りで大量に産出し、当時の工業発展に貢献したが、今はブラウンフィールドとして残されている地域が多数見られる。しかし、そのいくつかは環境修復が進んでいる。最も早く着手されたところは、採炭でできた巨大なくぼ地に水を張って湖とし、水辺のレジャー施設も整えられて有効に活用されている。



■ Effects of landscape conservation

景観保全の効果

In Japanese cities, there was a time when the number of buildings that ignored traditional landscapes continued to increase, giving priority to economic efficiency. However, in the 1970s, local governments began to limit the design of buildings and work on the conservation and improvement of landscapes, and in 2005 the "Landscape Law" was enforced and the movement was accelerated.

日本の都市は、経済効率を優先して、伝統的な景観を無視した建物が増え続けた時期があった。しかし1970年代にはいると、地方自治体が建物のデザインを制限して、景観の保全や改善に取り組むようになり、2005年に「景観法」が施行されてその動きが加速された。

The number of tourists in the shopping district near Ise Jingu increased from 350,000 in 1992 to 3 million in 2002 as a result of improving the cityscape by removing miscellaneous outdoor advertisements and messy electric wires.

伊勢神宮の近くの商店街は、雑多な屋外広告物や、乱雑な電線類などを撤去して街並みを改善した結果、観光客数が1992年の35万人から2002年には300万にも増加し、景観保全を通じた活性化に成功した。



The urban landscape that changes over time

時間とともに変化する都市景観

Changes by

- Time of the day 時刻変化
- Day of the week 週変化
- Season 季節変化

■ Change by time of the day

時刻により変化する都市の様相

A blue sky market is opened every morning in the center of Chengde, China, and it becomes a huge open-air shopping center filled with various miscellaneous products and filled with crowded customers and screams of sellers. However, that also changes completely after 9 o'clock. A cleaner is waiting behind the police who shout out the end time, and the work to return to the original role of transportation infrastructure is done neatly.

中国承德市の中心市街では毎朝、青空市場が開かれ、種々雑多な商品であふれ、ごった返す客と売り手の叫び声で満たされた露天の巨大ショッピングモールと化す。しかし、それも9時を境に一変する。終了時間を大声で告げる警察の後ろに清掃員が待ち構えていて、本来の交通インフラの役目に戻す作業が手際良く行われる。

Such morning scenes can be seen not only here in Chengde but also in many cities in China. The way public spaces in cities, such as streets and plazas, are used dynamically changes depending on the time of day. This can also be seen as an undifferentiated state of urban facilities. However, the energetic activities developed there and the uplifting feeling they bring seem to have important value as an Asian urban landscape.

こうした朝の光景は、ここ承德に限らず、中国の多くの都市で見られる。街路や広場など都市の公共空間は、時間帯によってその使われ方がダイナミックに変化するのである。これは都市施設が未分化の状態であると見ることもできる。しかし、そこで展開されるエネルギッシュな活動とそれがもたらす高揚感は、アジア的な都市の風景として重要な価値を有しているように思われる。

承德市
朝市



■ Night view of the city and light up

時刻により変化する都市の様相（夜景とライトアップ）

The brightly lit streets of the city on cold winter nights are likely to have the effect of freeing the mind from the darkness of long and heavy nights and making the city feel warm.

明るく照らされた通りは、長く重苦しい夜の闇から心を解き放し、寒い冬の街を暖かく感じさせてくれる効果もありそうである。

I came to think so when I visited Harbin, China in winter. The temperature must be higher during the day, but the sensible temperature, including vision, felt warmer at night thanks to the illumination.

そう思えるようになったのは、冬の中国のハルピンを訪れて以来である。気温としては日中のほうが高いに違いないが、視覚を含めた体感温度は、ライトアップのおかげで夜のほうが暖かいように感じた。

When I first saw it, I felt that the bold color scheme was dull, but after a while, the discomfort disappeared, and with the above-mentioned effects, it was rather preferable.

最初に見たときは、その大胆な配色に品の無さを感じたが、しばらくすると違和感がなくなり、前述の効果もあって、むしろ好ましく思えてくるから不思議である。



■ Change by day of the week 週変化

On Ginza-dori in Tokyo, the roadway will be handed over to pedestrians from 12:00 on Saturdays and Sundays, which is called "pedestrian paradise". However, it is not as lively as in China.

東京の銀座通りでも、土日の12時から「歩行者天国」と称して、車道が歩行者に譲り渡されるになる。しかし、とても中国のような高揚感が得られる活気はない。

One of the reasons why activities in public spaces are not lively is that the supply of food and drink is prohibited. It seems that if the regulations are relaxed a little more, it will become a more enjoyable "paradise".

こうした公共空間での活動に活気がない原因の一つは、飲食の供給が禁じられていることにある。もう少し規制を緩和すればもっと楽しい「天国」になるように思われる。

Ginza Pedestrian Paradise (Tokyo)

銀座の歩行者天国(東京)



■ Change by season

季節変化

Winter ⇒ Spring



■ Change by season 季節変化

Perception of the transition of time due to the activities of human society (annual events)

人間社会の営み（年中行事）による時間の推移の知覚



Hakata Gion Festival 博多祇園山笠



Boys' Festival 男孩节



Asakusa Sanja Festival

浅草三社祭

Aesthetics of UTSUROI (transition) うつろいの美学



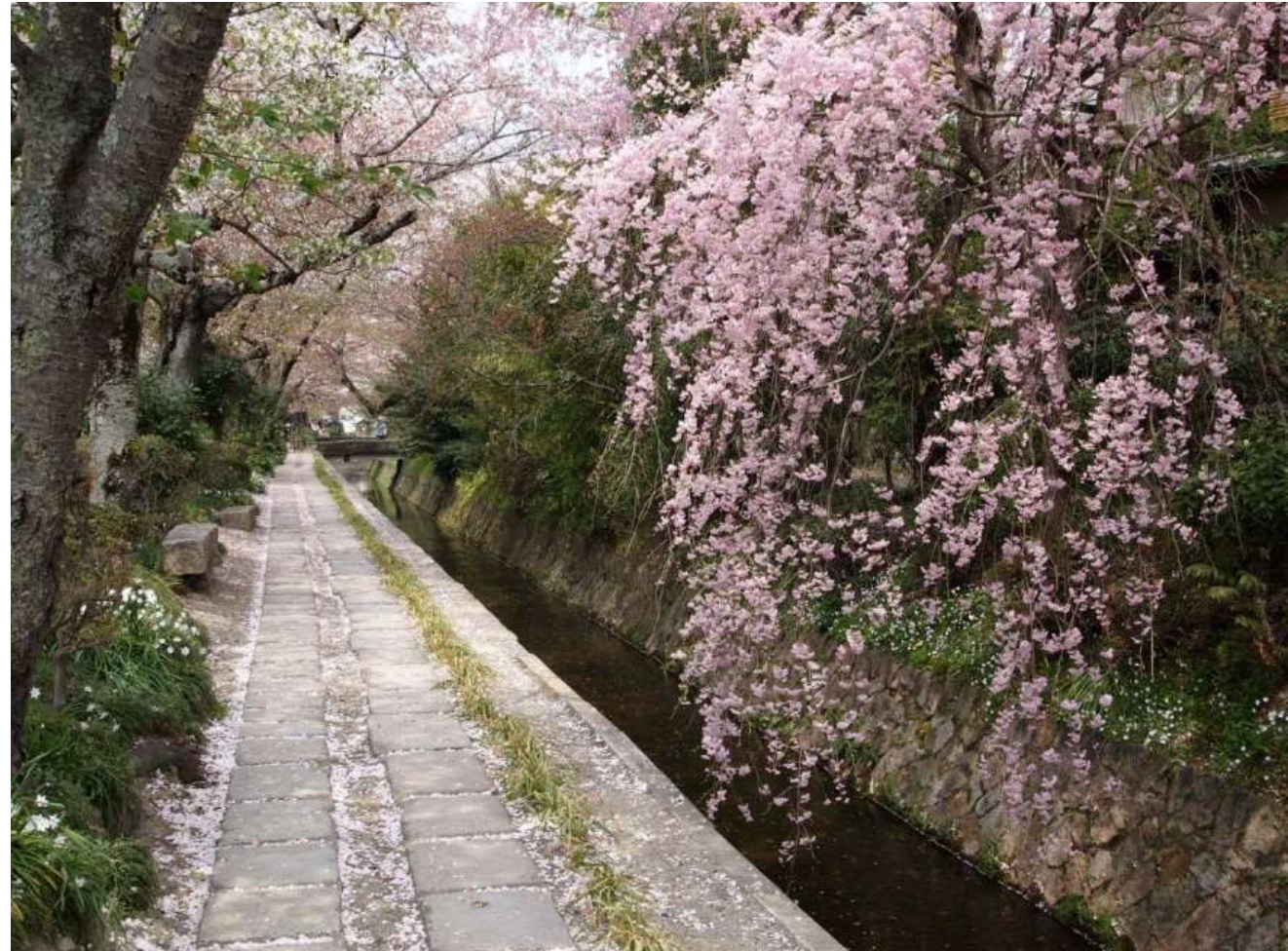
"UTSUROI", which in Japanese means "transition" or "change." It is one of the most important aspects of traditional Japanese aesthetics, which emphasizes appreciating sequential changes in time and space.

「うつろい」は、日本語で「移行」または「変化」を意味します。それは伝統的な日本の美学の最も重要な側面の一つであり、時間と空間の連続的な変化を味わうことを強調している。



The cherry blossom is the iconic flower of Japan. People in Japan consider the flower to be beautiful not only when it is in full bloom but also when it starts fluttering to the ground.

日本の象徴である桜は、必ずしも満開の美しさを愛でるだけでなく、散りゆく姿にむしろ美を感じる。



Kaiseki ryori (Traditional Japanese course meal)

懷石料理

The passing of time can be expressed and appreciated through senses other than vision. In the type of traditional Japanese course meal known as *Kaiseki ryori*, the foods served to evoke a sense of the season. In addition, the course always includes a food from the season just passed (called “nagori”) and one from the season ahead (called “hashiri”).

In this way, we enjoy the shifting of the seasons by the sense of taste..

時間の経過は、視覚以外の感覚でも表現され鑑賞される。懐石料理と呼ばれる日本の伝統的なコース料理では、その時の季節の感覚を呼び起こす料理が提供される。それだけでなくこのコースには、過ぎ去った季節の食べ物（「なごり」）とこれからの季節の食べ物（「はしり」）が常に含まれている。このように、味覚によって季節の移り変わりを楽しむことができる。

